

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки
с указанием направленности (наименования магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составители:

Александрова Е.В.,
канд. филол. наук, доцент
кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраннных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой
_____ Виноградова С.А.

Мурманск
2023 г.

1. ЦЕЛЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач, его готовности к основным видам профессиональной деятельности и включает проверку овладения компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС по данному направлению подготовки.

2. УКАЗАНИЕ МЕСТА В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ГИА завершает освоение образовательных программ и является обязательной. Она проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям ФГОС ВО.

3. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

ГИА обучающихся проводятся в форме контактной работы (сдача государственного экзамена, процедура защиты ВКР) и в форме самостоятельной работы обучающихся (подготовка к сдаче государственного экзамена, подготовка к процедуре защиты ВКР).

ГИА проводится в сроки, определяемые графиком учебного процесса по образовательным программам высшего образования.

ГИА обучающихся по образовательной программе проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен проводится по одной дисциплине, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Государственный экзамен проводится в устной и письменной форме.

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В процессе ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций:

Государственный экзамен

УК-2 - способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-3 - способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-4 - способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-5 - способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-7 - способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

УК-8 - способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;

УК-9 - способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

УК-10 - способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях;

УК-11 - способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности;

ОПК-2 - способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3 - способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 - способен выполнять письменный неспециализированный перевод;

ПК-2 - способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);

ПК-3 - способен выполнять устный последовательный перевод;

Компетенция	Индикаторы компетенции	Содержание компетенции
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. 2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления. Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся. Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи.
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. 3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает/ взаимодействует. 3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. 3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. Уметь: учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует. Владеть: навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата.
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке	4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых)	Знать: на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. Уметь: Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики

	<p>языках.</p> <p>4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p>	<p>официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>Владеть: навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p>
<p>УК-5.</p> <p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>5.3. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>Знать: информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>Уметь: конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>Владеть: навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p>
<p>УК-7.</p> <p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма.</p> <p>7.2. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p> <p>7.3. Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать: нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p> <p>Владеть: здоровьесберегающими технологиями для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма.</p>

<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p>8.1. Обеспечивает безопасные и / или комфортные условия труда на рабочем месте. 8.2. Выявляет и устраняет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте. 8.3. Осуществляет действия по предотвращению возникновения чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения) на рабочем месте. 8.4. Принимает участие в спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.</p>	<p>Знать: проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте. Уметь: осуществлять действия по предотвращению возникновения чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения) на рабочем месте. Владеть: навыками устранения проблем, связанных с нарушениями техники безопасности на рабочем месте.</p>
<p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>9.1. Оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. 9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. 9.3. Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p>	<p>Знать: понятия инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Уметь: взаимодействовать в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Владеть: навыками планирования профессиональной деятельности совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.</p>
<p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. 10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски. 10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.</p>	<p>Знать: базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. Уметь: применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски. Владеть: навыками работы с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности</p>

<p>УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности</p>	<p>УК-11.1. Формирует основанную на нормативных актах социально-правовую позицию по неприятию идеологии экстремизма, терроризма и коррупционного поведения. УК-11.2. Понимает и способен толковать правовые нормы, предусматривающие юридическую ответственность за проявления экстремизма, терроризма и коррупционного поведения. УК-11.3. Осознает социальные факторы (детерминанты) экстремистской, террористической и коррупционной преступности и владеет навыками профилактики указанных явлений. УК-11.4. Демонстрирует способность активно противодействовать в профессиональной деятельности проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения.</p>	<p>Знать: коррупционные риски в профессиональной деятельности. Уметь: взаимодействовать в обществе на основе нетерпимого. Владеть: способами профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.</p>
<p>ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических-основ и методики обучения иностранным языкам</p>	<p>2.1. Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам 2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам.</p>	<p>Знать: о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам. Уметь: использовать современные технологии в обучении иностранным языкам. Владеть: приемами и методами обучения иностранным языкам.</p>
<p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>	<p>Знать: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Уметь: интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Владеть: навыками передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>
<p>ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на</p>	<p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. демонстрирует готовность к</p>	<p>Знать: языковые и культурные нормы языкового общения Уметь: демонстрировать готовность к толерантному</p>

<p>изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>общению в условиях межкультурной коммуникации Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-1. Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>	<p>Знать: послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности. Уметь: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеть: навыками предпереводческого анализа исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p>
<p>ПК-2. Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>Знать: информационные источники в соответствии Уметь: осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста Владеть: навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе.</p>

<p>ПК-3. Способен выполнять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>	<p>Знать: стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: нормами международного общения.</p>
---	--	--

Защита выпускной квалификационной работы

УК-1 - способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-6 - способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ОПК-1 - способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2 - способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-4 - способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5 - способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 - способен выполнять письменный неспециализированный перевод;

ПК-2 - способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

Компетенция	Индикаторы компетенции	Содержание компетенции
<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. 1.3. Рассматривает различные варианты</p>	<p>Знать: информацию, требуемую для решения поставленной задачи. Уметь: определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи. Владеть: навыками грамотно, логично, аргументированно формирует собственные.</p>

	<p>решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	
<p>УК-6.</p> <p>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p>6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста.</p> <p>6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста.</p> <p>6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.</p>	<p>Знать: требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста.</p> <p>Уметь: определять приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста.</p> <p>Владеть: инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p>
<p>ОПК-1.</p> <p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности.</p> <p>1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Знать: основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Уметь: использовать понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности.</p> <p>Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
<p>ОПК-2.</p> <p>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам</p>	<p>2.1. Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам</p> <p>2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам.</p>	<p>Знать: о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам.</p> <p>Уметь: использовать современные технологии в обучении иностранным языкам.</p> <p>Владеть: приемами и методами обучения иностранным языкам.</p>
<p>ОПК-4.</p> <p>Способен осуществлять межязыковое и</p>	<p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.</p> <p>4.2. демонстрирует готовность к</p>	<p>Знать: языковые и культурные нормы языкового общения.</p> <p>Уметь: демонстрировать готовность к толерантному</p>

<p>межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах- общения</p>	<p>толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>общению в условиях межкультурной коммуникации. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>5.1. способен использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании 5.2. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	<p>Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе. Уметь: профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом Владеть: навыками работы на компьютере как средстве для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях.</p>
<p>ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>6.1. Способен использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. 6.2. Способен использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.</p>	<p>Знать: онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода Уметь: использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования. Владеть: навыками использования онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>
<p>ПК-1. Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>	<p>Знать: послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности. Уметь: выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеть: навыками предпереводческого анализа исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-</p>

		синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.
ПК-2. Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Знать: информационные источники в соответствии. Уметь: осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста. Владеть: навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе.
ПК-4. Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знать: методологию научного исследования в сфере перевода Уметь: Формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. Владеть: навыками корректно оформления результатов научного исследования.

5. ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Программа государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в два этапа: письменный и устный. На первом этапе проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка (английский) на русский язык. На втором этапе проверяются знания основных аспектов общей теории перевода, умения и навыки устного последовательного перевода: с русского языка на английский.

При выполнении письменного перевода выпускнику отводится 60 минут для подготовки и оформления письменного перевода. В процессе выполнения перевода допускается использование словарей и другой справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной или компьютерной (при наличии компьютерного обеспечения) форме. Письменный перевод текста представляет собой изложение письменного текста на английском языке (1800 знаков с пробелами) в письменный текст на русском языке.

Второй этап экзамена – подготовка теоретического вопроса по теории перевода. На подготовку вопроса дается 20 минут.

Третий этап экзамена - устный последовательный перевод с русского на английский язык звучащего текста количеством 1200-1500 печатных знаков. Тексты для перевода записываются на электронный носитель и предъявляются экзаменуемому. Приблизительное время звучания – 1 минута.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК до начала экзамена. Комментирование результатов письменного перевода осуществляется после ответа, экзаменуемому на все остальные вопросы билета. По результатам проверки перевода выпускника-магистра заполняется оценочный лист.

5.2 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Письменный перевод

Отлично (91-100 баллов) Проведен грамотный переводческий анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория.

2) Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматического оформления, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии при условии, что они не искажают смысла текста.

хорошо (81-90 баллов) 1) переводческий анализ проведен в целом грамотно. Имеются единичные несоответствия в определении жанра или целевой аудитории.

2) Содержание оригинала передано, в целом, правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении.

удовлетворительно (61-80 баллов) 1) переводческий анализ проведен, но имеются единичные несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории переводимого текста. 2) Содержание оригинала передано не полностью. Перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуационном оформлении.

неудовлетворительно (менее 61 балла) 1) переводческий анализ не проведен или проведен с грубыми ошибками: несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории переводимого текста. 2) Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуационном оформлении.

Последовательный перевод

Отлично (91-100 баллов) Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

хорошо (81-90 баллов) Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода

удовлетворительно (61-80 баллов) Перевод содержит 2 фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

неудовлетворительно (менее 61 балла) Перевод содержит 3 и более фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Ответ на теоретический вопрос

Отлично (91-100 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета изложены полно; ответ построен логично, в нем присутствуют обоснованные выводы и обобщения; изложены основные точки зрения на рассматриваемые в вопросах теоретические проблемы; даны полные ответы на дополнительные вопросы; ответ сопровождается достаточным количеством иллюстративного материала.

хорошо (81-90 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета раскрыты; ответ построен логично, выводы и обобщения обоснованы; отсутствует знание основных точек зрения на затрагиваемые в вопросах теоретические проблемы; даны развернутые ответы на дополнительные вопросы, экзаменуемый затрудняется проиллюстрировать отдельные положения теоретических выкладок иллюстративными примерами.

удовлетворительно (61-80 баллов) Основные положения программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета раскрыты частично; нарушена логика построения ответа, выводы и обобщения не обоснованы; отсутствует знание основных точек зрения на затрагиваемые в вопросах теоретические проблемы; ответы на дополнительные вопросы даны не полностью; экзаменуемый затрудняется в установлении логических связей между теоретическими материалами и областью его практического применения.

неудовлетворительно (менее 61 балла) Содержание основных положений программы по теоретическому вопросу экзаменационного билета не раскрыто, не дано ответов на дополнительные вопросы; экзаменуемый испытывает затруднения при иллюстрировании теоретических положений примерами.

5.3 Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения

ВКР должна представлять собой самостоятельное и логически завершенное теоретическое или экспериментальное исследование, связанное с разработкой теоретических вопросов, экспериментальными исследованиями или решением задач прикладного характера, являющихся, как правило, частью научно-исследовательских работ, выполняемых выпускающей кафедрой.

Обучающийся выполняет ВКР на базе теоретических знаний и практических навыков, полученных в период обучения, сформированных за период обучения в Университете компетенций.

Содержание ВКР должно учитывать требования ФГОС ВО к профессиональной подготовленности.

Обучающийся оформляет ВКР в соответствии с определенными требованиями:

- ВКР выполняется на одной стороне белого листа бумаги формата А4;
- цифровые, табличные и прочие иллюстративные материалы могут быть вынесены в приложения;

– «ГОСТ 7.32-2001. Межгосударственный стандарт. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления»;

– «ГОСТ Р 7.0.12-2011. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– библиографические списки литературы оформляются согласно требованиям «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. ГОСТ 7.1-2003»;

– оформление ссылок к исследовательским работам регламентируется «ГОСТ Р 7.0.5-2008. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»;

В законченном виде структура ВКР должна содержать следующее:

– введение (актуальность темы исследования, цель, объект и предмет исследования, задачи, методология, этапы работы, база исследования, практическая значимость);

– теоретическую часть;

– практическую часть;

– заключение;

– список литературы;

– приложения.

Особенности структуры ВКР определяются разработчиками ОПОП.

5.4 Критерии оценки защиты выпускных квалификационных работ

Оценка **«отлично»**: выпускная квалификационная работа полностью соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена на кафедру в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативами. Содержание работы отличается очевидной новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью. Работа основана на исследовании значительного массива источников и научной литературы. В ходе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся демонстрирует глубокое знание предмета исследования, общую эрудицию, сформированные навыки публичной речи и ведения научной дискуссии. Отзывы научного руководителя и рецензента (рецензентов) позитивные, указывают на ответственное отношение обучающегося к работе в процессе ее выполнения, отмечают глубину и научную значимость представленного к защите исследования. Содержание и защита выпускной квалификационной работы свидетельствуют о сформированности у выпускника всех компетенций в полном объеме.

Результат проверки выпускной квалификационной работы на оригинальность в системе «Антиплагиат. Вуз» более 61%.

Оценка **«хорошо»**: выпускная квалификационная работа соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена на кафедру в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативами. Содержание работы отличается новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью. Работа основана на исследовании большого числа источников и научной литературы. В ходе защиты выпускной квалификационной работы бакалавр демонстрирует знание предмета исследования, общую эрудицию, общие навыки публичной речи. Отзывы научного руководителя и рецензента (рецензентов) в целом позитивные, однако содержат указания на некоторые недостатки в процессе работы над выпускной квалификационной работой и в его содержании. Содержание и защита выпускной квалификационной работы свидетельствуют о сформированности у выпускника всех компетенций.

Оценка **«удовлетворительно»**: выпускная квалификационная работа, в основном, соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена на кафедру в надлежащие сроки и оформлена в соответствии с действующими нормативами. Содержание

работы не отличается существенной новизной и практической значимостью. Работа основана на недостаточном для исследования данной темы объеме источников и научной литературы. Выводы, сформулированные в работе, носят вторичный характер. В ходе защиты магистрант демонстрирует минимальные навыки владения методами публичного выступления и научной дискуссии. Отзывы научного руководителя и рецензента указывают на существенные недостатки в отношении бакалавра к написанию выпускной квалификационной работы и в содержании выпускной квалификационной работы. Содержание и защита выпускной квалификационной работы свидетельствуют о сформированности у выпускника всех компетенций.

Оценка **«неудовлетворительно»**: выпускная квалификационная работа не соответствует установленным требованиям, выполнена и представлена на кафедру с нарушением действующих нормативов времени и оформления текста. Содержание работы не имеет новизны и практической значимости, изложение материала имеет реферативный характер. Объем исследованных источников и научной литературы меньше допустимого минимума. В ходе защиты студент демонстрирует отсутствие навыков публичной речи и научной дискуссии. Отзывы научного руководителя и рецензента отрицательные или указывают на существенные недостатки в работе.

При итоговой проверке ВКР в системе «Антиплагат. Вуз», если процент оригинальности текста составляет:

- от 60,49 % до 50 % оригинального текста, ГЭК снижает оценку за защиту ВКР на 1 балл;
- менее 49,99 % оригинального текста, ГЭК снижает оценку за защиту ВКР на 2 балла.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Основная литература:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М.Я. Цвиллинга. - 3-е изд. - М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 165 с.
2. Попов С. А. Научно-технический перевод: учеб. пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. - 271 с.

Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (25.09.2018).
2. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106850>. — Загл. с экрана.
3. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография / В.В. Сдобников. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>. — Загл. с экрана.
4. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : монография / В.В. Сдобников. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74640>. — Загл. с экрана.
5. Сдобников В.В. Теория перевода: Учеб. для лингв.вузов и Фак. иностр. яз. / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 444 с.
6. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509> (25.09.2018).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения ГИА используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.